



TORAH OHR • PARSHAS BESHALACH • MAAMAR 2

וירא ישראל את היד הגדולה אשר עשה הוי"ה...

“E Israel vio la gran mano”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/beshalach/2/

1 וירא ישראל את היד הגדולה אשר עשה הוי"ה במצרים ויראו העם את הוי"ה ויאמינו בהוי"ה ובמשה עבדו. להבין למה הקדים בחי' יראה לבחי' אמונה.

"E Israel vio la gran mano que Havaíá realizó en Egipto; el pueblo temió a Havaíá y creyó en Havaíá y en Moshé, Su servidor". [Debemos] comprender por qué [el versículo] antepone el nivel del temor al nivel de la fe.

הנה כתיב ויקרא הוי"ה הוי"ה ב"פ. כי הנה יש ב' בחי' שמות הוי"ה. א' הוא בחי' שם הוי"ה דלתתא המהוה כל העולמות מאין ליש.

Ahora bien, está escrito: "Y llamó: Havaíá, Havaíá", dos veces. Pues hay dos niveles del Nombre Havaíá. Uno es el nivel del Nombre Havaíá inferior, que hace existir a todos los mundos de la nada a algo.

2 ולהבין לשון מאין ליש והלא כתיב כי ממך הכל. אך בהיות כי מהותו ועצמותו ית' אין לו שייכות לעולמות ואין ערוך אליו כו'.

Y [debemos] entender la expresión "de la nada a algo", pues ¿acaso no está escrito: "Porque todo proviene de Ti"? Sin embargo, [esto se debe a que] Su ser y esencia, bendito sea, no tienen relación alguna con los mundos, y nada puede compararse con Él, etc.

ולכן בלתי אפשר לעולמות לקבל חיותם והתהוותם כ"א ע"י בחי' שם הוי"ה ב"ה היינו על ידי צמצום שהוא בחי' יו"ד

Por eso, es imposible que los mundos reciban su fuerza vital y su formación si no es mediante el nivel del Nombre Havaíá, bendito sea; es decir, mediante el tzimtzum (contracción), que es el nivel de la yud.

ואח"כ התפשטות זיוו ואורו בחי' ה' וע"ז נאמר כי הוא צוה ונבראו והוא קאי על שם הוי"ה דכתיב לעיל מיניה יהללו את שם ה' ושם ה' הוא צוה לשון התקשרות כו'. ונבראו לשון נפעל כו'.

Y después [viene] la expansión de Su resplandor y Su luz, el nivel de la hei. Y sobre esto se dice: "Pues Él ordenó y fueron creados"; esto se refiere al Nombre Havaíá, como está escrito justo antes: "Alaben el Nombre de Havaíá". Y es el Nombre Havaíá el que "ordenó" (tzivá), expresión de conexión, etc. "Y fueron creados" está en forma pasiva, etc.

3 והנה כמו שבבחי"י זו צ"ל צמצום והתפשטות בחי"י שם הוי"ה. כן יש בחי"י שם הוי"ה דלעילא גי"כ יו"ד בחי"י צמצום כו'.

Ahora bien, así como en este nivel debe haber tzimtzum (contracción) y expansión, [que son] el nivel del Nombre Havaíá, así también existe el nivel del Nombre Havaíá superior, [que] también [tiene] una yud, el nivel de tzimtzum, etc.

והוא בחי"י רצון עלה במחשבה להיות הוי"ה דלתתא להיות העולמות כמו למשל באדם שקודם שהוציא מלאכתו מכח אל הפועל היה הדבר שהוא מצוייר במחשבתו איך ומה לעשות כו'.

Y este es el nivel de la voluntad: «surgió en el pensamiento» que hubiera una Havaíá inferior, que hubiera mundos. Por ejemplo, en el caso de una persona: antes de llevar su obra de la potencia al acto, esa cosa estaba representada en su pensamiento: cómo y qué hacer, etc.

4 ובבחי"י זו צ"ל גי"כ בחי"י יו"ד הוא צמצום תחלה ואח"כ ה' התפשטות. ובחי"י זו נקי' עלמא דאתכסיי' שאינה נראית ונגלית כמו הוי"ה דלתתא.

Y también en este nivel debe haber el nivel de la yud, que es tzimtzum (contracción), primero, y luego la hei, expansión. Este nivel se llama el mundo oculto (alma de'iskasya), porque no se ve ni se revela como la Havaíá inferior.

ולכן אמר פרעה מי הוא הוי"ה שלא האמין לבחי"י שם הוי"ה דלעילא. כי בודאי שם הוי"ה דלתתא המהוה כל העולמות ידע כו'.

Por eso el faraón dijo: "¿Quién es Havaíá?", pues no creía en el nivel del Nombre Havaíá superior. En cambio, sin duda conocía el Nombre Havaíá inferior, que hace existir todos los mundos, etc.

5 וביצ"מ כתיב וירא ישראל את ה' הגדולה אשר עשה הוי"ה במצרים. פי' אשר עשה הוי"ה דלעילא עי"י בחי"י מצרים אע"פ דלא סליק בה כו'.

Y acerca del Éxodo de Egipto está escrito: "Israel vio la gran mano que Havaíá realizó en Egipto". Esto significa que la Havaíá superior lo realizó [por medio de] el nivel de Egipto, "un leño en el que [la llama] no se eleva", etc.

כי בלתי אפשר להגיע לבחי"י הוי"ה דלעילא כ"א עי"י סור מרע בחי"י בטול וצמצום לאו קודם להן כו'.

Pues es imposible alcanzar el nivel de la Havaíá superior salvo mediante "apartarse del mal", el nivel de autoanulación (bitul) y tzimtzum (contracción); la prohibición (lav) precede a los preceptos positivos, etc.

י"ה עם שמי שס"ה כו'. ובאתערותא דלתתא שצמצם א"ע להיות סו"מ נעשה לעילא בחי' יו"ד הוא בחי' צמצום.

"Yud-hei con Mi Nombre" (shemi) suma 365, etc. Y mediante el despertar desde abajo, cuando uno se contrae para estar en un estado de "apartarse del mal", se forma arriba el nivel de la yud, que es el nivel del tzimtzum.

ובעושה טוב שהוא בחי' התפשטות כמו בחי' צדקה כו' נעשה לעילא בחי' ה' הוא בחי' התפשטות:

Y mediante "hacer el bien", que es el nivel de expansión, como el nivel de la caridad, etc., se forma arriba el nivel de la hei, que es el nivel de expansión.

6 והנה ישראל ראו את היד הגדולה ע"י קי"ס וישם את הים לחרבה. ים הוא בחי' עלמא דאתכסיא כל מה שיש ביבשה כו'.

Ahora bien, Israel vio la gran mano mediante la partición del Mar: "Y convirtió el mar en tierra seca". El mar es el nivel del mundo oculto: "todo lo que hay en la tierra seca", etc.

ויבשה הוא בחי' עלמא דאתגליא. ובראותם שהוא ית' הפך ים ליבשה וישם את הים לחרבה בלי שום לחלוחית כו' בחי' יקוו המים כו'

Y la tierra seca es el nivel del mundo revelado (alma de'itgalya). Y vieron que Él, bendito sea, "convirtió el mar en tierra seca" y "hizo del mar tierra seca", sin que quedara humedad alguna, etc.; el nivel de "Que se junten las aguas", etc.

ותראה היבשה האמינו בהוי"ה שיכול להיות התגלות בחי' הוי"ה דלעילא שהוא בחי' עלמא דאתכסיא כו'.

"Y que aparezca la tierra seca". [Al ver esto,] creyeron en Havaia: que puede haber una revelación del nivel de la Havaia superior, que es el nivel del mundo oculto, etc.

7 וזהו וייראו העם את ה' ויאמינו בהוי"ה. וייראו את הוי"ה היינו הוי"ה דלתתא עלמא דאתגליא שהוא בבחי' השגה ושייך בו לשון יראה יראה בושת כמשל הרואה את המלך כו'.

Y este es [el sentido de] "El pueblo temió a Havaia y creyó en Havaia". "Temieron a Havaia": esto se refiere a la Havaia inferior, el mundo revelado, que pertenece al nivel de lo comprensible y a la que se aplica el término "temor" (yirá): el temor de la vergüenza, como en la analogía de quien ve al rey, etc.

ויאמינו בה' הוא ה'יה דלעילא עלמא דאתכסיא שאינו נראה ומושג ולא שייך בו בחי' יראה כ"א אמונה.

“Y creyeron en Havaia”: esto se refiere a la Havaia superior, el mundo oculto, que no se ve ni se comprende; el nivel del temor no se aplica a ella, sino únicamente la fe.

8 ולכן כתיב הגדול הגבור והנורא שלהיות בחי' נורא צ"ל תחלה וי"ו הוא בחי' המשכה מלמעלה למטה להיות בחי' נורא. ובמשה עבדו משה הוא בחי' דעת והתקשרות.

Por eso está escrito: “el grande, el poderoso y el temible” (vehanorá): para que exista el nivel de “temible”, primero debe haber una vav, que es el nivel de una extensión desde arriba hacia abajo, para que exista el nivel de “temible”. “Y en Moshé, Su servidor”: Moshé es el nivel de Daat (conocimiento) y conexión.

כי משה משבעה רועים. והוא הממשיך לכללות נש"י בחי' אמונה. ולכן נקי' רעיא מהימנא רועה נאמן שרועה ומפרנס וממשיך בחי' אמונה.

Pues Moshé es uno de los siete pastores, y es quien extiende el nivel de la fe a las almas de Israel en su conjunto. Por eso se lo llama Ra'aya Mehemna, el pastor fiel (ro'eh ne'eman), que pastorea, sustenta y extiende el nivel de la fe.

כמ"ש בכל ביתי נאמן הוא והוא המחבר ומקשר ב' הויות הנ"ל כו'. ולכן ארז"ל אטו יראה מילתא זוטרתא היא.

Como está escrito: “En toda Mi casa él es fiel”. Y él es quien une y conecta las dos Havaia mencionadas arriba, etc. Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “¿Acaso el temor es algo pequeño?”.

אין לגבי משה כו' וע"י בחי' משה נתעלו לבחי' ה'יה דלעילא ולכן כתיב ואתם תחרישון בחי' שתיקה וכו' עלמא דאתכסיא:

“Sí, para Moshé”, etc. Y mediante el nivel de Moshé fueron elevados al nivel de la Havaia superior. Por eso está escrito: “Y ustedes permanecerán en silencio”: el nivel del silencio, etc., el mundo oculto.

9 והנה כי בנהר יעברו ברגל שם נשמחה בו. כי הנה עתה בזמן הזה לא שייך בחיי שמחה שהשמחה היא מבחי' התגלות. ועתה בזמן הזה אין בבחי' זו התגלות כ"א אמונה מחמת הסתר הגוף כו'.

Ahora bien, está escrito: "Atravesarán el río a pie; allí nos alegraremos en Él". Pues ahora, en este tiempo, no corresponde el nivel de la alegría, ya que la alegría proviene del nivel de revelación; y ahora, en este tiempo, no hay revelación de este nivel, sino solo fe, debido al ocultamiento del cuerpo, etc.

10 ולע"ל שיהי' בלע המות כו'. כתיב כי עין בעין יראו. עין בעין הוא בחי' עלמא דאתכסיי בחי' סוכ"ע ומתחת זרועות עולם כו' ועלמא דאתגליי שיתגלו ב' היות הנ"ל כי לעתיד כתיב והכהו לשבעה נחלים כו'.

Y en el Tiempo Venidero, cuando "la muerte será tragada", etc., está escrito: "Pues ojo a ojo verán". "Ojo a ojo" es el nivel del mundo oculto, el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), "y debajo están los brazos del mundo", etc., y del mundo revelado: que los dos Nombres Havaia' mencionados antes serán revelados. Pues acerca del Tiempo Venidero está escrito: "Y lo golpeará hasta convertirlo en siete arroyos", etc.

11 והיתה מסילה לשאר עמו כו' כאשר היתה לישראל ביום עלותו מארץ מצרים היינו שיתגלה עלמא דאתכסיי כו'.

"Y habrá una calzada para el remanente de Su pueblo", etc., "como la hubo para Israel el día en que subió de la tierra de Egipto"; es decir, que se revelará el mundo oculto, etc.

ועי' נאמר בנהר יעברו ברגל שם נשמחה לשון עתיד ושם דייקא נשמחה בהשגת הוי"ה דלעילא

Y acerca de esto se dice: "Atravesarán el río a pie; allí nos alegraremos": en tiempo futuro, y específicamente "allí" nos alegraremos, en la comprensión de la Havaia' superior.

משא"כ עתה שאינו אלא בבחי' אמונה רק שהיום לעשותם כתיב ולמחר כו' שהיום צריך לעשות ע"י סומ"ר בחי' בטול והודאה ובאתעדל"ת כו' כנ"ל.

Esto no es así ahora, cuando solo se alcanza el nivel de la fe; sin embargo, está escrito: "Hoy, para cumplirlos", y mañana, etc. Pues hoy hay que actuar mediante "apartarse del mal", el nivel de la autoanulación (bitul) y el reconocimiento, y mediante un despertar desde abajo, etc., como se explicó anteriormente.

12 ולכן ארז"ל מאן דלא כרע במודים כו' כי יש ב' בחי' ברכה היינו המשכת כו'

Por eso dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Quien no se inclina durante Modim", etc. Pues hay dos niveles: el nivel de bendición (berajá), es decir, la atracción de..., etc.

ובחי' הודאה בחי' בטול בחי' תשובה ומע"ט ולכן ארז"ל יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חי' עוה"ב

Y el nivel de reconocimiento (hodá), el nivel de autoanulación (bitul), el nivel de teshuvá (retorno) y de buenas acciones. Por eso dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero".

כי חי' עוה"ב הוא משם הוי"ה דלתתא ביו"ד נברא כו' משא"כ תשובה ומע"ט. שע"י נעשה בחי' הוי"ה דלעילא כנ"ל.

Pues la vida del Mundo Venidero proviene del Nombre Havaíá inferior, "con la yud fue creado", etc.; pero no ocurre así con la teshuvá y las buenas acciones, por medio de las cuales se forma el nivel de Havaíá superior, como se explicó arriba.

13 ודוקא ע"י בחי' משה כנ"ל. ולכן כתיב ויקרא הוי"ה הוי"ה ויקרא קאי על משה שמשה קורא וממשיך מהוי"ה דלעילא להוי"ה דלתתא. שהי' פסיק טעמי' כו'.

Y [esto es] específicamente mediante el nivel de Moshé, como se explicó antes. Por eso está escrito: "Y llamó: Havaíá, Havaíá". "Y llamó" se refiere a Moshé, pues Moshé llama y hace descender de la Havaíá superior a la Havaíá inferior. Pues había una pausa (pesik) en su cantilación, etc.

וע"י בחי' משה נעשה חבור וקשור ב' הוי' כנ"ל. ולכן בשעת קי"ס כתיב אז ישיר משה ובני ישראל כו' אשירה לה' כי גאה גאה בחי' עלמא דאתכסיא טורי דחשוכא.

Y mediante el nivel de Moshé se establece una unión y conexión entre las dos Havaíá, como se explicó antes. Por eso, en el momento de la partición del Mar, está escrito: "Entonces cantaron Moshé y los hijos de Israel", etc., "Cantaré a D'os, pues se ha exaltado, se ha exaltado": el nivel del mundo oculto, las montañas de oscuridad (turei de'jashoja).

14 והנה אחר שנתעלו בני ישראל לבחי' זו לא רצו ליסע משם לכן כתיב ויסע משה ויסע בע"כ ויבאו מדבר שור.

Ahora bien, después de que los Hijos de Israel se elevaron a este nivel, no quisieron partir de allí. Por eso está escrito: «Y Moshé hizo partir [a Israel]»: los hizo partir contra su voluntad. Y llegaron al desierto de Shur.

שור הוא לשון ראייה והתגלות בחי' עלמא דאתגלייא. ויבאו מרתה כי רגליה יורדות כו'. ויורהו ה' עץ
הוא עץ החיים.

«Shur» es una expresión de visión y revelación, el nivel del mundo revelado. «Y llegaron a Mará»,
pues «sus pies descienden», etc. «Y D'os le mostró un árbol»: este es el Árbol de la Vida.

ועד"ז היו כל המ"ב מסעות שהם כנגד שם מ"ב הוא בחי' עלייה ממדרגה למדרגה כו'

Y así fueron los cuarenta y dos viajes, que corresponden al Nombre de cuarenta y dos [letras]; este
es el nivel de ascenso de un peldaño a otro, etc.

חסד שבחסד חסד שבגבורה כו'. ולכן היתה נסיעתם פעם בבקר פעם בערב והכל ע"י משה כו' וד"ל:

[Como en] Jésed dentro de Jésed, Jésed dentro de Guevurá, etc. Por eso, a veces partían por la ma-
ñana y a veces por la tarde, y todo era por medio de Moshé, etc. Y esto basta para quien entiende.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/beshalach/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak